

Jos

Chapter 17

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

יֹסֵף	בְּבוֹר	הוּא	כִּי	מְנַשֶּׁה	לְמַטֵּה	הַגּוֹרֵל	וַיְהִי	1
Yusuf	pembayun	piyambakipun	amargi	Manasyè	kangge-taler	undèn	Lan-dados	
H3130	H1060	H1931		H4519	H4294	H1486	H1961	
אִישׁ	הַיְהוּדִי	הוּא	כִּי	הַגִּלְעָד	אָבִי	מְנַשֶּׁה	בְּבוֹר	לְמַכִּיר
priya	tiyang	piyambakipun	amargi	Giléad	bapa	Manasyè	pembayun	kangge-Makhir
H0376	H1961	H1931		H1568	H0001	H4519	H1060	H4353
			וַהֲבַשָּׁן:	הַגִּלְעָד	לוֹ		וַיְהִי	מִלְחָמָה
			lan-Basan	Giléad	kangge-piyambakipun		lan-dados	perang
			H1316	H1568			H1961	H4421

Taler Manasye undhiane iya banjur oleh, amarga iku putra pambajenge Sang Adipati Yusup. Makhir pembarepe Manasye, bapakne Gilead, iku sarehne prajurit, mulane wus kaparingan tanah Gilead lan Basan.

לְמִשְׁפַּחָתָם	הַנּוֹתָרִים	מְנַשֶּׁה	לְבָנָי	וַיְהִי	2
miturut-kulawarga-piyambakipun	ingkang-taksih	Manasyè	kangge-putra-putra	lan-dados	
H4940	H3498	H4519		H1961	
אֲשְׂרִיאֵל	וְלִבְנֵי	וְלִבְנֵי	אֲבִיעֶזֶר	לְבָנָי	
Asrièl	lan-kangge-putra-putra	Hèlèk lan-kangge-putra-putra	Abiézer	kangge-putra-putra	
H0844		H2507	H0044		
שְׁמִידָע	וְלִבְנֵי	חֶפֶר	וְלִבְנֵי	שֶׁכֶם	וְלִבְנֵי
Syèmida	lan-kangge-putra-putra	Hèfèr lan-kangge-putra-putra	Syekhèm lan-kangge-putra-putra		
H8061			H7928		

לְמִשְׁפַּחָתָם:	הַזְּכָרִים	יֹסֵף	בֶּן־	מְנַשֶּׁה	בְּנֵי	אֵלֶּה
miturut-kulawarga-piyambakipun	jaler	Yusuf	putra	Manasyè	putra-putra	punika
H4940	H2145	H3130		H4519		H0428

Mulane turune Manasye liyane padha oleh panduman iku miturut gotrahe, yaiku kanggo bani Abiezer, bani Helek, bani Asriel, bani Sekhem, bani Hefer, lan bani Semida; iku turune lanang Manasye putrane Sang Yusup miturut gotrah-gotrahe.

מְנַשֶּׁה	בֶּן־	מַכִּיר	בֶּן־	גִּלְעָד	בֶּן־	חֶפֶר	בֶּן־	וְלִצְלֹפְחָד	3
Manasyè	putra	Makhir	putra	Giléad	putra	Hèfèr	putra	nanging-kangge-Zèlofèhad	
H4519		H4353		H1568				H6765	
וְאֵלֶּה	בָּנוֹת	אֵם־	כִּי	בָּנִים	לוֹ		הָיוּ	לֹא־	
lan-punika	putra-estri	namung	kajawi	putra-jaler	dhateng-piyambakipun	gadhad	mboten		
H0428	H1323					H1961	H3808		
		וַתִּרְצָה:	מִלְכָּה	חֲגֹלָה	וְנוֹעָה	מַחֲלָה	בְּנֹתָיו	שְׁמוֹת	
		lan-Tirza	Milka	Hogla	lan-Noa	Mahla	putra-estri-piyambakipun	nami	
		H8656	H4435	H2295	H5270	H4244	H1323	H8034	

Dene Zelafehad trahe Hefer bin Gilead, bin Makhir, bin Manasye iku ora duwe anak lanang, nanging mung anak wadon, yaiku: Makhla, Noa, Hogla, Milka lan Tirza.

4
 נון בן יהושע וְלִפְנֵי הַכֹּהֵן אֱלֶעָזָר לִפְנֵי וְתִקְרָבָנָה
 Nun putra Yosua lan-ing-ngarsanipun imam Êléazar ing-ngarsanipun lan-ngadhep
[H5126](#) [H3091](#) [H6440](#) [H3548](#) [H0499](#) [H6440](#) [H7126](#)

מֹשֶׁה אֶת־ צְנִיָּה יְהוָה לְאֹמֶר הַנְּשִׂאִים וְלִפְנֵי
 Musa dhateng dhawuh Yéhuwah ngandika pangageng-pangageng lan-ing-ngarsanipun
[H4872](#) [H0853](#) [H6680](#) [H3068](#) [H0559](#) [H6440](#)

וַיִּזְנֶן אֶחְיִינוּ בְּתוֹךְ נַחֲלָה לָנוּ לְתֵת־
 lan-paring sadhèrèk-kita ing-antawis warisan dhateng-kita supados-paring
[H5414](#) [H0251](#) [H8432](#) [H5159](#) [H5414](#)

אֶחִי בְּתוֹךְ נַחֲלָה יְהוָה פִּי אֶל־ לָהֶם
 sadhèrèk ing-antawis warisan Yéhuwah dhawuh miturut dhateng-piyambakipun
[H0251](#) [H8432](#) [H5159](#) [H3068](#) [H6310](#) [H0413](#)

אֲבִיהֶן:
 bapa-piyambakipun
[H0001](#)

Iku padha marak marang ing ngarsane Imam Eleazar lan marang ing ngarsane Senapati Yusak bin Nun sarta ing ngarsane para panggedhe, ature: “Sang Yehuwah sampun dhawuh dhateng Nabi Musa supados kula sami kaparingana tanah-pusaka wonten ing satengahing sanak-sadherek kula.” Mulane anake wadon Zelafehad mau banjur padha diparingi tanah-pusaka ana ing satengahe para sadulure bapakne, condhong karo dhawuhe Sang Yehuwah.

5
 אִשְׁרָן וְהַבְּשָׁן הַגִּלְעָד מֵאֲרִיץ לְבָר עֶשְׂרָה מְנַשֶּׁה חֲבָלֵי־ וַיִּפְּלוּ
 ingkang lan-Basan Giléad bumi kajawi sedasa Manasyè bagian-bagian lan-dhawah
[H1316](#) [H1568](#) [H0776](#) [H0905](#) [H6235](#) [H4519](#) [H5307](#)

לְיַרְדֵּן: מַעְבַּר
 Yordan ing-sabrang
[H3383](#) [H5676](#)

Mulane taler Manasye oleh sepuluh panduman, liya saka tanah Gilead lan tanah Basan kang ana ing sabrange bengawan Yarden.

6
 בְּנֵי בְּתוֹךְ נַחֲלָה נַחֲלוֹ מְנַשֶּׁה בְּנוֹת כִּי
 putra-jaler-piyambakipun ing-antawis warisan nampi-warisan Manasyè putra-estri amargi
[H8432](#) [H5159](#) [H5157](#) [H4519](#) [H1323](#)

הַנְּזֻתִים: מְנַשֶּׁה לְבָנֵי־ הֵיטָה הַגִּלְעָד וְאֲרִיץ
 ingkang-taksih Manasyè kangge-putra-putra dados Giléad lan-bumi
[H3498](#) [H4519](#) [H1961](#) [H1568](#) [H0776](#)

Amarga turune Manasye kang wadon padha melu oleh tanah-pusaka ana ing satengahe anak lanang; dene tanah Gilead wus tumiba ing turune Manasye kang lanang liyane.

7
 פָּנִי עַל־ אִשְׁרָן הַמִּכְמֶתַת מֵאֲשָׁר מְנַשֶּׁה גְבוּל־ וַיְהִי
 pasuryan ing-ngajeng ingkang Mikhmètat saking-Asyèr Manasyè tapel-wates lan-dados
[H6440](#) [H4366](#) [H0836](#) [H4519](#) [H1366](#) [H1961](#)

יִשְׁבִּי אֶל־ הַיַּמִּין אֶל־ הַגְּבוּל וְהָלַךְ שָׁכֵם
 ingkang-manggen dhateng sisih-tengen dhateng tapel-wates lan-mlampah Syekhèm
[H3427](#) [H0413](#) [H3225](#) [H0413](#) [H1366](#) [H1980](#) [H7927](#)

תְּפוּחַת־עֵין
 Èn-Tapuah
[H5887](#)

Dadine tapel-watese tlatahe taler Manasye iku wiwit saka ing Asyer tutug ing Mikhmetat, ing sawetane Sikhem, banjur mangidul tutug ing panggonane wong ing En-Tapuah.

מְנַשָּׁה Manasyè H4519	גְבוּל tapel-wates H1366	אֶל- ing H0413	וְתַפּוּחַ nanging-Tapuah	תַּפּוּחַ Tapuah	אֲרֶץ bumi H0776	הַיְתָה dados H1961	לְמַנְשָׁה kangge-Manasyè H4519	8
						אֶפְרַיִם: Èfrayim H0669	לְבָנֵי kangge-putra-putra	

Dene tanah Tapuah iku, duweke suku Manasye, nanging kutha Tapuah dhewe kang cedhak karo tapel-watese dhaerah Manasye, iku duweke bani Efraim.

הָאֵלֶּה punika H0428	עָרִים kitha-kitha	לְזַחַל dhateng-lèpèn	נְנִיחָה sisih-kidul H5045	קָנָה Kana H7071	נְחַל lèpèn	הַגְבוּל tapel-wates H1366	וַיָּרַד lan-mandhap H3381	9
מְצִפּוֹן sisih-lèr H6828	מְנַשָּׁה Manasyè H4519	וּגְבוּל lan-tapel-wates H1366	מְנַשָּׁה Manasyè H4519	עָרֵי kitha-kitha	בְּתוֹךְ ing-tengah H8432	לְאֶפְרַיִם kangge-Èfrayim H0669		
		הַיְמָה: sisih-kulèn H3220	תְּצַאקוֹן pungkasan-piyambakipun H8444		וַיְהִי lan-dados H1961	לְזַחַל dhateng-lèpèn		

Wates mau banjur medhun menyang ing kali Kana, ing sakidule kali iku; dene kutha-kutha ing kono iku padha melu Efraim sanadyan ana ing tengah-tengahe kutha-kuthane Manasye; watese tlatahe Manasye nuli metu ing saloring kali, anjog ing segara.

הַיָּם seganten H3220	וַיְהִי lan-dados H1961	לְמַנְשָׁה kangge-Manasyè H4519	וּצְפוֹנָה lan-sisih-lèr H6828	לְאֶפְרַיִם kangge-Èfrayim H0669	נְנִיחָה sisih-kidul H5045	10
מִמְזָרְחָ: saking-wétan H4217	וּבִישָׁשָׁר lan-ing-Isakar H3485	מְצִפּוֹן saking-lèr H6828	וּפְגֻעוֹן ketemu H6293	וּבְאֲשֵׁר lan-ing-Asyèr H0836	גְבוּלוֹ tapel-wates-piyambakipun H1366	

Kang sisih kidul melu Efraim, kang sisih lor melu Manasye, dene kang dadi watese segara; ing sisih lor tunggal wates karo Asyer, lan ing sisih wetan karo Isakhar.

וּבְנוֹתֶיהָ lan-putra-estri-piyambakipun H1323	בֵּית-שָׁאֵן Bèt-Syan H1052	וּבְאֲשֵׁר lan-ing-Asyèr H0836	בִּישָׁשָׁר ing-Isakar H3485	לְמַנְשָׁה kangge-Manasyè H4519	וַיְהִי lan-dados H1961	11
	דּוֹר Dor H1756	יִשְׁבִּי ingkang-manggen H3427	וְאֶת- lan H0853	וּבְנוֹתֶיהָ lan-putra-estri-piyambakipun H1323	וַיְבָלְעֵם lan-Yibleám H2991	
וּבְנוֹתֶיהָ lan-putra-estri-piyambakipun H1323	עֵין-דּוֹר Èn-Dor H5874	וַיִּשְׁבִּי lan-ingkang-manggen H3427		וּבְנוֹתֶיהָ lan-putra-estri-piyambakipun H1323		
מְגִדוֹ Mégido H4023	וַיִּשְׁבִּי lan-ingkang-manggen H3427	וּבְנוֹתֶיהָ lan-putra-estri-piyambakipun H1323	תַּעֲנָךְ Taanakh H8590	וַיִּשְׁבִּי lan-ingkang-manggen H3427		
		הַנְּפֹת: dataran-inggil H5316	שְׁלֹשָׁת tigang H7969	וּבְנוֹתֶיהָ lan-putra-estri-piyambakipun H1323		

Nanging taler Manasye iya duwe dhaerah kang ana sajroning wilayahe Isakhar lan Asyer, iya iku: Bet-Sean dalah sakehe kutha-kutha wewengkone, Yibleam dalah sakehe kutha-kutha wewengkone, wong ing Dor sakutha-kuthane, wong En-Dor sakutha-kuthane, wong ing Taanakh sakutha-kuthane, apadene wong ing Megido sakutha-kuthane, dadi tlatah tengger telu iku.

הָאֵלֶּה punika H0428	הַעֲרִים kitha-kitha	אֶת־ kitha-kitha H0853	לְהוֹרִישׁ ngusir H3423	מְנַשֶּׂה Manasyè H4519	בְּנֵי putra-putra	יָכֹלוּ saged H3201	וְלֹא nanging-mboten H3808	12
		הַזֹּאת: punika H2063	בְּאֲרֶץ ing-bumi H0776	לְשֶׁבֶת kangge-manggen H3427		הַכְּנַעֲנִי tiyang-Kanaan	וְיֹאֵל lan-nekat H2974	

Nanging wong trahe Manasye padha ora kwagang ngrayud kutha-kutha iku mau, sabab wong Kanaan nekad padha manggon ana ing kono.

הַכְּנַעֲנִי tiyang-Kanaan	אֶת־ tiyang-Kanaan H0853	וְיִתְּנוּ lan-paring H5414	יִשְׂרָאֵל Israèl H3478	בְּנֵי putra-putra	חֻזְקוֹ dados-kiyat H2388	כִּי nalika	וְיָדָוּ lan-dados H1961	13
	ס — H3423	הוֹרִישׁוּ: ngusir-piyambakipun H3423	לֹא mboten H3808	וְהוֹרִישׁ nanging-ngusir H3423	לְמַס kangge-rèncang-paksa H4522			

Anadene bareng wong Israel wus dadi santosa, wong Kanaan mau padha didadekake kuli nyanga karya, mung bae ora nganti ditundhung.

נִתְּנָה paring H5414	מְדוּעַ kenging-punapa H4069	לְאַמֵּר ngandika H0559	יְהוֹשֻׁעַ Yosua H3091	אֶת־ dhateng H0854	יוֹסֵף Yusuf H3130	בְּנֵי putra-putra	וְיִדְבְּרוּ lan-matur H1696	14
עִם־ tiyang H0589	וְאֲנִי mangka-kawula H0259	אֶחָד setunggal H0259	וְחֵבֶל lan-bagian	אֶחָד setunggal H0259	גּוֹרָל undèn H1486	נַחֲלָה warisan H5159	לִי dhateng-kawula	
	יְהוּוָה: Yéhuwah H3068	בְּרַכְוִי mberkahi-kawula H1288	כֹּה makàten H3541	עַד־ dumugi H5704	אִשְׁרֵי־ ing kang H5159	עַד dumugi H5704	רַב kathah	

Bani Yusup banjur padha matur marang Senapati Yusak mangkene: “Punapaa dene kula kok namung panjenengan paringi saundhian saha tanah-pusaka namung pasiten, mangka kula punika bangsa ingkang kathah jiwani pun, amargi saking berkahipun Sang Yehuwah dhateng kula ngantos sapriki punika?”

עַלְהָ minggah H5927	אֶתְהָ panjenengan	רַב kathah	עִם־ tiyang	אִם־ menawi	יְהוֹשֻׁעַ Yosua H3091	אֵלֵיהֶם dhateng-piyambakipun H0413	וְיֹאמֵר lan-ngandika H0559	15
	בְּאֲרֶץ ing-bumi H0776	שָׁם ing-mriku H8033	לְךָ kangge-panjenengan	וּבְרֵאתָ lan-mbabadi	וְהִעֲרָה wana	לְךָ dhateng-panjenengan		
	אֶפְרַיִם: Éfrayim H0669	רֵדִי Redi H2022	לְךָ kangge-panjenengan	רֻפֵּט rupet H0213	כִּי־ amargi	וְהִרְפְּאִים lan-tiyang-Réfaim	הַפְּרִזִי tiyang-Périzi H6522	

Paring wangsulane Senapati Yusak marang para wong mau: “Manawa kowe iku bangsa kang cacache jiwamu akeh, mangka pagunungan ing Efraim ora nyukupi kanggo kowe kabeh, becike kowe menyang ing alas ing nagarane wong Feris lan wong Refaim, manawa pagunungan Efraim kurang amba kanggo kowe.”

16
 וְיֹאמְרוּ בְנֵי יוֹסֵף לֹא-יִמָּצֵא לָנוּ תְּהָרָה וּרְכֹב בְּרוֹל
 lan-matur putra-putra Yusuf mboten cekap kangge-kita pareden lan-rata tosan
[H0559](#) [H3130](#) [H3808](#) [H4672](#) [H2022](#) [H7393](#) [H1270](#)

בְּכֹל-הַכְּנַעֲנִי הַיִּשָּׁב בְּאֶרֶץ-הַלְּמַח לְאִשְׁרָל בְּבֵית-שָׁאן
 ing-sadaya tiyang-Kanaan ingkang-manggen ing-bumi lembah ingkang ing-Bèt-Syan ing
[H3605](#) [H1323](#) [H3427](#) [H0776](#) [H6010](#) [H1052](#)

וּבְנוֹתֶיהָ וְלְאִשְׁרָל בְּעֵמֶק יִזְרְעֵאל
 lan-putra-estri-piyambakipun lan-ingkang ing-lembah Yizrèèl
[H1323](#) [H6010](#) [H3157](#)

Bani Yusup banjur matur: “Tanah pareden punika boten badhe nyekapi tumrap kula, tuwin sadaya tiyang Kanaan ingkang manggen wonten ing papan-papan wradin ngriku sami gadhah kareta tosan, inggih ingkang wonten ing Bet-Sean saha kitha-kitha wewengkonipun, inggih ingkang wonten lebak Yizreel.”

17
 וְיֹאמְרוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בֵּית יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם וְלַמְנַשֶּׁה
 lan-ngandika Yosua dhateng bale-wisma Yusuf kangge-Èfrayim lan-kangge-Manasyè
[H0559](#) [H3091](#) [H0413](#) [H3130](#) [H0669](#) [H4519](#)

לְאֹמֵר עִם-רַב רַב אֶתְּהָ וְכַח נְדוּלָה לְךָ לֹא-מְבוֹתֵן
 ngandika tiyang kathah panjenengan panjenengan ageng kangge-panjenengan mboten
[H0559](#) [H3808](#)

יְהִיהָ לְךָ כַּח נְדוּלָה אֶחָד
 badhé-dados kangge-panjenengan undèn setunggal
[H1961](#) [H1486](#) [H0259](#)

Senapati Yusak tumuli ngandika marang bani Yusup, yaiku bani Efraim lan bani Manasye, dhawuhe: “Kowe iku akeh jiwamu lan gedhe karosanmu, mulane ora mung saundhian kang katemtokake kanggo kowe.”

18
 כִּי תֵרָד יְהִיהָ-לְךָ כַּח נְדוּלָה כִּי-יָעַר הוּא וּבְבִרְאָתוֹ
 amargi badhé-dados kangge-panjenengan amargi wana punika lan-babadi
[H1961](#) [H2022](#) [H1931](#)

וְהִיהָ לְךָ כַּח נְדוּלָה לְאִשְׁרָל תִּצְאָתוֹ כִּי-תוֹרִישׁ אֶת-תִּיבֵי-כְנָעַן
 lan-dados kangge-panjenengan pangkasan-piyambakipun amargi ngusir tiyang-Kanaan
[H1961](#) [H8444](#) [H3423](#) [H0853](#)

הַכְּנַעֲנִי כִּי רָכַב בְּרוֹל לֹא-מְבוֹתֵן קִיבָתֵן
 tiyang-Kanaan sanadyan rata tosan gadhahan-piyambakipun sanadyan kiyat piyambakipun
[H1931](#) [H7393](#) [H1270](#) [H2389](#)

פ

Nanging pagunungan iku dadia darbekmu, mung sarehne wujud alas, mulane babadana, nganti tekan ing poncot-poncote pisan bakal dadi duwekmu, amarga bangsa Kanaan iku sanadyan padha duwe kareta wesi lan padha santosa, ewadene iya mesthi bakal bisa koptundhung uga.”